

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

yineru tokanu

3b

Cartilla IIIb

Clases de Transición

Instituto Linguístico de Verano

Zona Selva (Piro)

1955

P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvática para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia el camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravo Ratto
Director de Educación Rural
Ministerio de Educación Pública

Yimaklewatachri chinanu

Wanekeo pixka pix-yimakletanuthakna, wa Sa-mta
pixka, na keikonreru kirukate-yma nanuko.

nika

tsruni

Jema wixa nika.

Tsruni wa ginnu.

Xani patu gapoka.

Jema nika wixa-yma.

Kayitkani.

Xani koko ga wa patu-ya.

Panchi wanna yatka.

yotlo

ruyolkapa

Yotlo gonu_gwa.

Yotlo wnika wixa.

Ruyolkapa patu.

Kayi satoka.

Wagaga wnika.

Yonawata wiwi.

Wiwi yonawata.

Kayitkani.

¿Ginaka-ya wiwi?

Ruyolkapa koko-yma.

Xani wanna satoka.

Kwaga wnika.

Yonawata shtē.

Gewi yonawata.

4
sha pa

go sha

Gosha wixa-ya.

Gosha kapi wetya.

Wata-sha wapoka.

Gixo kona wata-sha rawa.

Kayitkani.

Panchi wapoka.

Shapa pawata.

Jimeka-sha sha pa-gwa.

Wane sha pa yonaka.

Sana yonaka koko.

Gagmuna kayika.

Wiwi koxa yonaka.

Ginaka-ya patu?

Gosha ruyolkapa.

Panchi gita yonawata.

yeye

goyechno

Goyechno yonawata yeye.

Yeye yonawata.

Kayitkani.

Goyechno shyo'galna.

Gosha_ty~~a~~ wa~~s~~hyo.

Goyechno geklo npika.

Yeye, wanero geklo.

Goyechno gina gapoka.

Wata-sha yeye yonaka.

7

Wane gayanu.

Yeye yegi gayanu.

Wixa koxa yonaka.

Walo gapoka wixa yegi.

Wixa walo pika.

Gosha-tya.

Kayitkani.

Goyechno pokchi wapoka.

maylu

shima

Tsruni wa maylu.

Maylu galna.

Gagmuna rapoka.

Goyechno wa maylu gi galna.

Goyechno shyo galna.

Gi wa maylu wnika.

Shima wnika.

Maylu mama pika.

suxo

ma su

Wanero sato suxo.

Mama yegi tapoka.

Masu gonu-gwa.

Masu pwapanu.

Wa maylu galna.

Gi wa maylu wnika.

Shima wnika.

Gosha rawa suwa.

Gi wa gonu rawa wa suwa.

Rapga suwa gapoka.

Gonu rura wa suwa.

Managi suwa nika.

Gixo managi nika.

Jeji suwa nika.

Masu pwapanu.

Mama gira.

reta

gisure

Gagmuna wiwi geta.

Gisure reta.

Tsruni wa gisure.

Gisure pwapanu.

Patsrujire pwapanu.

Mama yegi gisure pwapanu.

12

Xako, yeye. Wanero managi.

Managi neta gisureya

Patsrujire wanero.

Suwa managi nika.

Wa maylu galna.

Patsrujire reta wiwi.

Mama pawata.

Gimatu pwapantu.

Shima pwapantu.

Masu pwapantu.

teple

pete

Mama pawata.

Gimatu pwapanu.

Teples koxa pwapanu.

Panchi-twa teple.

Pete, wiwi. Chichi kata.

Patsrujire shima pwapanu.

Patsrujire wane.

Maylu teta wiwi.

Pete, yeye. Patsrujire galna.

Gepi maylu gagmuna ga poka.

Tpawata mama.

Gimatu pwapantu.

Gi wanero teple.

Gisure pwapantu.

Patsrujire sure pwapantu.

Maylu teta wiwi.

chichi

tkachi

Gixo chichi sana-gwa.

Chichi pwapanu.

Chihi nenu pawata

Panchi rawa kochi.

Tkachi teta wiwi.

Goyechno gi wa tkachi weta.

Chiji twa nopra.

Twini wa nopra.

Shiji pagi nopra nika.

Goyechno pañchi-twa.

Nopra teta wiwi.

Yeye kanopi gagapitsa-gwa.

Gikanopi pwanu.

Sana wixa-gwa.

Teno rawa wa tkachi.

Yonaka patu.

Jimeka mama gitaka.

Chiji-twa nopra.

Twini wa nopra.

Gikanopi pwapanu.

Pete. Gaggmuna rawa
gikanopi.

Gimatu ga wa teple
pwapanu.

Teno rawa wa tkachi.

mayluwaneylu

Chiji rawa wa maylu.

Waneylu sato shima.

Wiwi gapoka.

Ralna wa maylu.

Gi tenc ralna.

Chiji satoka.

Xani waneylu wa shima.

Maylu getlo wa nopra.

nomole

giygale

19

Tsru pokchi rawa nomole.

Teno rawa wa pokchi.

Panchi waneylu nomole.

Kewe waneylu.

Kochi waneylu.

Pete, wiwi. Wane rawa kochi.

Tsruni wa gjiri.

Gi tsruni wa giygale.

Waneylu gepi giygale.

Noprani wa mosa.

Xani chiji rawa.

Goyechno ralna.

Kasapra nika.

Gixo kasapra nika.

Xani gagapitsa rawa.

Tsruni wa giygale.

Wale getlo kasapra.

Katalo yegi kasapra galna.

Goyechno wane talna.

Gixo kasapra wanero.

Katalo yegi talna.

Gagapitsa mosa-gwa.

Tsruni wa giygale.

Kasapra reta.

Ralna. Kasapra nika.

Noprani wa mosa.

Noprani walo koxa.

putu

tsa**pu**

Putu galna.

Goyechno talna.

Gikanopi pwapantu.

Tsapu pwapantu.

Wiwi getlo pupra.

Wanero pupra.

Twini wa pupra.

Goyechno nomole gapoka.

Katalo waneylu.

Wale weta.

Wane pupra netya.

23

Panchi netyalo.

Wiwi yegi netyalo.

Shiji pagi pupra nika.

Gi wa kasapra pupra
nika.

Twini wa pupra.

Teno rawa wa tkachi.

Nomole gapoka.

Kanawa wale netya.

Kwalu chalu

Tsru chalu waneylu patu.

Kanawa rawa chalu.

Kgalu wa chalu.

Chalu pwapantu, ga wa shima.

Panchi kwaga—gwa.

Noprani wa kwaga.

Kwalu rawa wa kwaga.

serolga

puseri

Serolga wixa gira.

Gixo serolga pwapanu.

Kajpapago pwapanu.

¿Ginaka—ya wa puseri?

Panchi rawa. Teno rawa.

Kwalu rapoka.

¿Puprani wa puseri?

Gigi. Noprani wale.

Pete. Kwalu rawa.

Serolo nika wa pupra.

¿Gi rixa wa giygale?

Gike rixa.

Nomole gapoka.

Chalu waneylu.

Serolga pwapanu.

Katalo yegi kasapra galna.

chalu

kashi**cha**

Rapga rawa yeye.

Chalu wale kashicha.

Gixo shima waneylu.

Chalu pwapanu, wiwi.

Kgalu wa chalu.

Chalu wiwi kashicha.

Panchi-ya wiwi.

wupji

tuwu

Pete. Waneru wupji.

Pokchi rawa wa wupji.

Tsruni wa wupji.

Tsru kwalu waneylu wupji.

Waneru wupra.

Wuprani wa puseri.

Gi tsruni wa gijiwu.

Seroло kashicha.

Chalu teno rawa.

Kayi shima ga wa tuwu-yma
wnika.

Wupji wixa_gwa.

Serolo ga wa shima wnika.

Waneru wupra.

Wuprani wa puseri.

Gi tsruni wa gijiwu.

Serolo kashicha wupra.

Serolga wiwi gira.

Masu pwapanu.

mikarawa

tsomi

Tsomi wiwi pika.

Cagaje-iwa tsomi.

Tsomi gaga je-gwa..

Wane tsomi manewatya.

Gagmuna sure nika tsomi.

Mikarawa jema yeye.

Pete. Waneru wa mikarawa.

Gagmuna teno rawa.

jema

gaga je

Ruyolkapa patu.

Jema gapo weta.

Mikarawa jema patu.

Gagmuna rawa wa mika-
rawa.

Xako. Waneru kokopi.

Gaga je pwapanu.

Tsru gagaje pwapanu.

Panchi rawa ye ye.

Satu jeji gapoka.

Wuprani wa mikarawa.

Gaga je rawa mikarawa.

Tsomi nika wa mikarawa.

Gaga je twa tsomi.

Wane tsomi manewatya.

Gagmuna suretnika tsomi.

Mikarawa tsomi nika.

Ralna wa mikarawa.

Gi teno ralna.

• yine

kayi

Patsrujire yine gina.

Kanawa yine netya.

Kayi wanna net

Nomolene gapoka.

Serolga pwapantu.

Kayi patu yonawata.

Wixa yimaka.

Mama koxa yimaka patu.

Gagmuna kayika.

meyiwlu

jimeka

Waneru meyiwlū.

Giputu wixa meyiwatya.

Nomolene gapoka.

Jimeka pagi wnika.

Serolga wixa gira.

Giputu yine gapoka.

Gewi wixa meyiwatya.

Giputu wixa yenewata.

Tsru meyiwlū rixa.

Waneru tsru meyiwlū.

Nomolene gapoka.

Giputu wa yine gapoka.

Giputu wa yine meyiwatya.

Serolga pwapanu.

Gimatu ga wa teple pwapanu.

Giputu wixa yenewatya.

Serolga wixa gira.

Goyechno wupji wapoka.

Patu yonawata.

Wixa yimaka.

Gaga je itwa tsomi.

Wane tsomi manewatya.

Waneru wupra.

Wuprani wa puseri.

Mikarawa jema yeye.

Giputu wa yine meyiwatya.

Waneru tsru meyiwlü.

Wa yine yenewata.

Nomolene yenewata.

Goyechno wupji wapoka.

Wixa yimaka patu.

romkagitlu

mturo

37

Ruyolkapa yeye.

Gosha yapa.

Romkagitlu wiwi.

Mikarawa gosha-gwa.

Wa mturo yenewata.

Wanero wa mturo.

Serolga patu gira.

Sato yinero neta.

Rapga wanero wa yinero.

yatka**kayatu**

Yatka yeye.

Gosha ruyolkapa.

Romkagitlu shte.

Kayi kayatu wnika.

Wa mturo kayatu nika.

Gi rixa wa koko?

Gi ge yayixa?

Gigi. Yayixa wale.

Maylu teta wiwi.

Pete, wiwi. Teno ralna.

Tsomi wiwi pika.

Gagaje manewatya.

Gosha tsru sure wetya.

Patsrujire sure pwapanu.

Suwa gapo weta.

Managi suwa nika.

Kayitkani.

Gayewa wa wupji.

Teno rawa wa tkachi.

Sana yonaka koko.

Ruyolkapa patu ga wa gita.

Mikarawa wixa jema.

Kayatu weta.

Kwaga gigawa wetya.

Gisagi kashicha.

Goyechno pokchi wapoka.

Suwa waneylu patu.

Yonawata yeye.

Wiwi yimaka wale.

Goyechno nomole gapoka.

Chalu ga wa shima
kana-wa-gwa.

Gayewa panchi.

Masu pwapantu.

Serolga rura nomole.

Wupra gagapitsa-gwa.

Waneru mosa.

Tsruni wa giygale.

Kasapra reta katalo yegi.

Kasapra mosa nika.

Waneru wa puseri.

Gi tsruni wa gjiju.

VOCABULARIO

Piroz Castellano

chalu	tarrafa
chiji.....	tierra
gaguje.....	palo
gayewa.....	vamos
gijiwu	su cabeza
gikanopi.....	su camisa
gimatu.....	olla
giputu.....	patio
gisagi.....	fruta
gisure.....	una hoja
giygale.....	su ojo
gosha.....	bosque
goyechno.....	noche
kanopi.....	camisa
kasapra	mariposa nocturnal
kashicha	agarrar
katale.....	luz
kayatu	majás, un animal roedor

kayitkani	ya es tarde
kwalu.....	piso
mama.....	mamá
managi.....	izula
manewatya	empollarse
masu.....	mate
maylu	gallinaza
meyiwatya	tener fiesta
meyiwlu.....	fiesta
mikarawa	pavo del monte
mturo.....	niña
nomole	mi paisano
nomolene.....	mis paisanos
nopra	mi animal de corral
noprani	es mi animal de corral
patsrujire.....	seis
pete.....	vé
pupra	su animal de corral
puprani	es su animal de corral
puseri	wasán, una clase de mono

malna él vuela
romkagitlu él lo sigue
ruyolkapa va a casar
serolga chape
serolo madure
-sha puro
shuma pescado
sure hoja
suwa oso hormiguero
teno alto
teple su tapa
teta ella ve
tkachi sol
tsomi gusano
twini es un lomito
wale él
waneru hay
waneylu él tiene
wupji nuestra casa
wupra mestra animal de corral

wuprani es nuestra animal de corral
xani mora
yapa se va
yegi donde, para
yenewata él juega
yeye hermano mayor
yimaka él enseña
yine la gente
yinero una persona
yonaka desmontar
yonawata escribir